

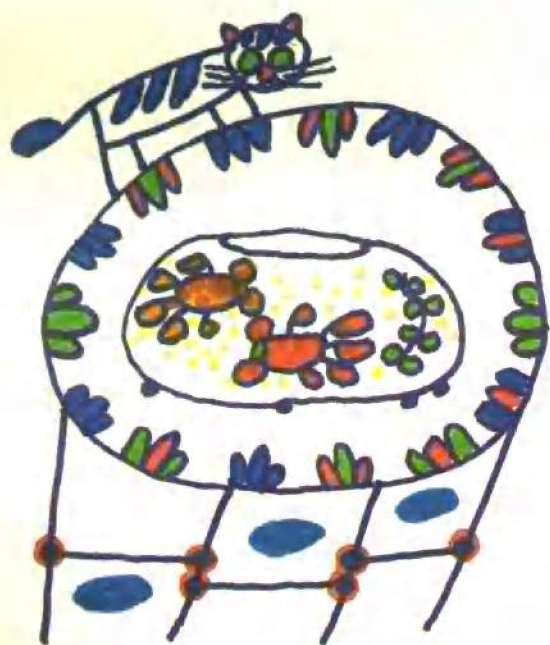
当代外国儿童文学作品选

DANGDAI WAIGUO ERTONG WENXUE ZUOPINXUAN

XIAO SHUO JUAN

小说卷

宗介华 主编



Dangdai Waiguo Ertong Wenxue Zuopinxuan

Shi ge Juan Xiaoshuo Juan Tonghua Juan

明天出版社

主 编: 宗介华

副主编: (以姓氏笔划为序)

王贵发

刘海栖

杨继忠

贾福云

责任编辑: 刘海栖 张寿彭

263

当代外国儿童文学作品选

小说卷

*

明天出版社出版

(济南经九路胜利大街)

山东省新华书店发行 山东新华印刷厂印刷

*

875×1270毫米32开本 8.5印张 154千字

1990年4月第1版 1990年4月第1次印刷

印数1~2677

ISBN 7-5332-0890-0

I·121 定价: 4.40元

一座中外儿童文学的友谊之桥

——代序——

宗 介 华

这些年，中国的儿童文学无论创作队伍，还是作品数量，有了不少的扩大与增加。据说，1979年曾有人做过这样的统计，偌大的中国出现了四个“二”：即全国只有专业少年儿童出版社两家（中国少年儿童出版社和少年儿童出版社）；全国共有儿童文学作家20名；全国每年出版儿童读物200种；全国共有少年儿童（0至14岁）2亿。

显然，这是一些十分不协调的数字！

然而，十年过去，四个二不见了，取而代之的已变为这样的数字：全国已有专业少年儿童出版社25家；全国已有儿童文学作家300名；全国每年共出版儿童读物2000种；全国共有少年儿童（0至14岁）3亿7千万。

应该说，这样的数字仍不算协调，但与以前相比，已经有了不小的改观。

二

与之同步的是，这些年，世界许多国家的儿童文学同样有了长足的进步。似乎人们都在竞相把最精美的精神食粮献给他们的下一代。

这是人类文明的标志。

因为，世界的未来属于“新一辈”。

三

那么，如何让世界上那些精美的精神食粮来哺育我们的小读者呢？如果能选编一套《当代外国儿童文学作品选》则是必要的。

消息不胫而走。

有人说，这是个有益的探索，汇来国外丰富“营养”，壮我中华少儿之躯，此举应该受奖；

有人说，这是个大胆的尝试，把散见于那么多国家的当代作家的作品搜集来、翻译出、又汇编在一起，实为上策；

……

于是，不到一年，理想变成了现实。

而今，将摆在广大读者面前的确实是一部《当代外国儿童文学作品选》：

时间：当代——最近二三十年；

范围：外国——近百个国家；

内容：儿童文学——小说、童话、诗歌共三卷；

要求：选——能够搜集到的、刊载于各国正式书、报、刊上的、首次译成中文的短篇之作。小说、童话各收一篇，诗歌收一至几首。

读着这些作品，身边犹如吹来股股奇异的清新的风。

不是吗？

那与海盗巧妙周旋的小勇士（摩洛哥小说《齐亚德与海盗》）；

那肤色乌亮的印第安人小猎手（巴拉圭小说《毁灭》）；

不是吗？

那机敏的白色狐狸（阿尔巴尼亚童话《银狐》）；

不是吗？

那将与白猫小姐结婚而得意忘形反被摔伤的新郎（拉美儿歌《黑猫先生》）；

那喋喋不休认为自己聪明无比的小无知（波兰诗歌《小吹牛》）；

.....

四

知晓当前中国出版行情的读者，有理由为这三卷书的问世而担忧。因为，它们不是摇钱树！

然而，明天出版社的出版家们却态度鲜明：“只要孩子们需要，我们就奉献。”

这话何等感人！

岂止是孩子？广大的家长、广大的教师、广大的少儿工作者，以及中国广大的儿童文学作家、出版家，他们期望了解国外的儿童文学创作，期望通过阅读文学作品去认识、了解那些若近若远、若明若暗、若熟悉若生疏的奇妙的世界！

当然，我不愿奢望。

如果我们的小读者或者大读者能够从这扇不大的窗口窥探到外界的一点奇情异景；或似彩虹，如果友谊之桥能够架设在中国儿童文学作家、出版家与世界近百个国家的同行朋友之间，传递一点信息，那么，作为这套选集主编的我便已感到无比的欣慰。

但我始终坚信：好心必有好报。

1989年6月1日

写于北京学院路寓中

目 录

(洲、国均以英文字头为序)

一座中外儿童文学的友谊之桥 (代序) ……宗介华(1)

美洲 (5 篇)

丑小狗彼露塔

……………〔巴西〕黎日娅·法贡德斯·泰勒斯(1)

刘焕卿 译

雨衣

……………〔智利〕玛丽娅·贝亚特里斯·穆尼奥斯(14)

江 山 译

毁灭

……………〔巴拉圭〕安东尼奥·巴埃斯(26)

张 宁 译

我们头一次抽烟

……………〔乌拉圭〕奥拉西奥·基罗加(31)

江 山 译

一颗破牙

……………〔委内瑞拉〕佩德罗·埃米利奥·科尔(44)

于素莲 译

亚洲 (10篇)

路灯下

.....〔缅甸〕敏 欣(48)

王瑞青 译

妮妮

.....〔印尼〕努格罗霍·诺托苏桑托(61)

蒋宝林 译

友善

.....〔伊朗〕穆罕默德·海贾兹(76)

张 晖 译

磁铁

.....〔日本〕涩 川 晓(80)

马晓苓 译

渔民的女儿

.....〔科威特〕叶海亚·巴希尔·叶海亚(89)

王贵发 译

两个朋友

.....〔蒙古〕布赫·巴斯特(92)

周 晶 译

地上的星星

.....〔巴基斯坦〕米尔扎·阿迪卜(99)

袁维学 译

生活的梦

.....〔菲律宾〕卡洛斯·布罗散 (106)

兆 和 译

狄台的证词

.....〔泰国〕康南·翁沙阿 (124)

栾文华 译

最好听的声音

.....〔叙利亚〕阿卜杜·拉扎克·贾法尔 (134)

王贵发 译

非洲 (2 篇)

“绿薄荷”大叔

.....〔埃及〕阿卜杜·塔瓦布·尤素夫 (146)

王贵发 译

齐亚德与海盗

.....〔摩洛哥〕艾哈迈德·阿卜

杜·萨拉姆·巴卡利 (156)

王贵发 译

欧洲 (8 篇)

玛里奥拉狐狸落网啦

.....〔阿尔巴尼亚〕齐赫尼·萨科 (177)

何大明 译

偏偏是文学

.....[民主德国]米歇尔·米尔克 (183)

马士琴 译

她没有添麻烦

.....[联邦德国]海因茨·莱因 (193)

刘英兰 译

只有一位客人的盛大聚会

.....[挪威]安·范斯特里 (198)

付克英 译

一个十二岁男孩的日记

.....[波兰]杨·科普罗夫斯基 (205)

梁全炳 译

一对牛的故事

.....[法国]马尔塞尔·埃梅 (213)

王汉杰 译

在最后一分钟

.....[罗马尼亚]尤利欧·拉茨乌 (233)

闫建成 赵立 译

从前有个地方

.....[苏联]阿·格·阿列克辛 (238)

赵芬 译

丑小狗彼露塔

(巴西) 黎日娅·法贡德斯·泰勒斯

刘焕卿 译

阿隆索端着一个盛满碗碟的大盆向院子里走去。他艰难地挪动着脚步，对他纤细的小胳膊来说，生怕沉重的大盆，会翻落在地上。

“彼露塔，哎，彼露塔，”他叫着，没回头。

小狗从汽车库里跑出来。这是一条小白狗，一只耳朵竖着，另一只耳朵却完全耷拉着。

“坐在那儿，彼露塔，我们说说话。”阿隆索把盆放在水池旁说。接着，他跪下去，挽起厚厚的上衣袖子，开始洗起碗碟来。

彼露塔直直地坐下来，注视着他，脑袋疑惑地时而歪向右边，时而歪向左边，好象想要更好地理解主人的话似的。耷拉着的耳朵抬起了一些，而另一只耳朵却直立着。在两只耳朵之间形成了两条深深皱襞，酷似认真思考时皱起的前额。

“赖杜依娜说是你进到她的房间里去了。”孩子开始用柔和的声调说。“说你上了她的床，用嘴拱了她的被

褥，咬了她放在那里的一个皮钱包。钱包已经很旧了，她没太在意。但是，如果是个新钱包，我说彼露塔，如果是个新的！你说，如果是个新钱包，将会发生什么样的事情啊？！赖杜依娜要是给你一顿臭打，我又无法救你，就象上次你撕了窗帘那样，记得吧？你记得很清楚，是的，先生。不必装出这种无辜的面孔！……”

彼露塔趴下来，把嘴放在两只前爪中间，羞愧地耷拉下耳朵。这时，两只耳朵差不多停在了同一条水平线上，颓靡不振的耳梢几乎垂到了地上。它那带着疑惑的目光象似在问：“我到底干了什么了，阿隆索？我什么也不记得的……”

“你是记得的，先生！用这种病人模样来蒙混，没用的。我不相信，听到了吗？听到了吗，彼露塔？”阿隆索生气地洗着碗碟，重复地问。他带着生气的样子，挽起脱落到手腕的衣袖，甩掉手上的肥皂沫。他的手全然象一个老头儿的手。

“阿隆索，端那么多盘子，轻点儿走！”赖杜依娜喊道，她从厨房的窗子里伸出头来，呆了一会儿，“天快黑了，我要走了！”

“我这就来。”孩子一边倒掉盆里的水，一边回答说。他回过身来对着小狗。那苍白的小脸儿被痛苦折磨得变了形。彼露塔，你为什么不改一改呢，为什么？为什么不努力变得好一点呢？主人袒露已经不耐烦了，赖杜依娜也同样埋怨，彼露塔这不好，彼露塔那不好了……

记得有一天，小狗打开电冰箱，叼走了一块肉。赖杜依娜急得要命，因为，有客人要来吃晚饭，需要肉做包子馅。“阿隆索，你有没有看到我把肉放在什么地方了？”他禁不住打了一个冷战。肯定是彼露塔！他装成若无其事的样子，跑到院子后面的车库里去，他和小狗一起住在那里。

彼露塔正在那里，趴在枕头上，两只爪子中间抱着一块肉，静静地吃着呢。阿隆索上前夺过肉，包在上衣里，回到厨房。走到门口，停下了脚步，他听到赖杜依娜对主人袒露诉苦说，肉不见了，晚饭时间已到，肉店都已经关门了，“你叫我怎么办？袒露夫人？！”

两个人站在厨房里。可以看得到女主人疯也似地挠头抓发的动作。这时，他从上衣里掏出肉，用纸包好，用手托着，走进屋去。

“赖杜依娜，肉在这里。”

“但是，少了一块！”厨师叫了起来。

“缺的这块是我割掉的。当时我想吃一块牛排，利用你去商店的时间……”

“可是，你为什么总背着脸呢？”女主人走近来问道。

“因为我害怕。”

他对那顿用发刷把给他带来的疼痛至今还记忆犹新。泪水夺眶而出，指掌肿得发紫了，但她仍然以那股邪劲儿，拚命地打呀，打呀，好象永远不能再停下来似

的。

“大胆的蠢货，我还是把你送回收容所去，你这个胆大包天的鬼东西！”

当他回到车库时，彼露塔已经等在那里了，耷拉着两只耳朵，湿润的鼻子伸在两只爪子中间，不停地眨巴着两只小眼睛。“彼露塔，彼露塔，我为你挨了一顿揍，但这没什么，没什么。”

这时，彼露塔遗憾地叫着。给他舔去脸上的泪水，舔着他的双手。

这事发生在两个星期之前。现在彼露塔又把赖杜依娜的钱包给撕得稀烂。如果那是祖露夫人的呢？

“嗯，彼露塔？！如果是祖露夫人的钱包那会怎么样呢？”

彼露塔漫不经心地，昏昏欲睡地啃着一片干树叶。

“你为什么不撕我的东西呢？”孩子操着严肃的声调问，“你知道我有许多东西可以嚼嘛，你不知道？那我不给你圣诞礼物了，完了。你瞧着你会得个什么东西吧。你瞧着吧！……”

他扭转脚跟儿，背对着狗。他一边在盆里堆积着碗碟，一边很生气地低声嘟哝了一会儿。接着，他沉默起来，静等着来自小狗方面的反应。

等待的反应迟迟不来，他偷偷地瞟了它一眼，彼露塔睡着了。

阿隆索笑了。彼露塔象个孩子。为什么连这些也不懂呢？它不做坏事，就想着玩……为什么祖露夫人那么仇恨它？它只是希望象其他孩子那样玩耍，为什么祖露夫人那么仇恨孩子和小狗呢？

一种颓丧的表情压皱了孩子俊逸的面容。“祖露夫人怎么是这样的人呢？先生是好人，无论对我或对你，他从来没有管过，就好象我们不存在一样。赖杜依娜有她自己的做法，但是，她已经保护过我两次了。只有祖露夫人不懂得你比小孩子还小呢。啊，彼露塔，彼露塔，快长大吧，看在上帝的面，长点儿出息吧，长成个安静的小狗，满身的绒毛，两只竖起的大耳朵！你长大后就漂亮了，彼露塔，我相信肯定会！”

“阿隆索！”是赖杜依娜的声音。“别自己说话了，把这些碗碟搬走。天已经黑了，孩子！”

阿隆索站起身来，但在端盆之前，先把手伸到水里，然后把水抹在小狗的鼻子上。

“到睡觉的时候了，浪荡鬼！”

彼露塔睁开眼睛，叫着打了个哈欠，站起来，伸直两条前腿，伸了一个长长的懒腰。

孩子艰难地把盆顶在头上，向厨房走去。彼露塔时而蹦蹦跳跳地咬他的脚踝骨，时而叼着他的围裙带，跟随在后边。

“抓紧时机咬吧，你这个坏蛋！”阿隆索笑着说，“你利用我占着手的机会，咬吧！”

刚把盆放到桌子上，他便弯下腰去抓小狗。然而，彼露塔叫着逃开了。孩子笑得弯了腰。

“哎哟，赖杜依娜，彼露塔在戏弄我呢！……”

女仆很快地把碗碟收藏起来。她递给他一小锅土豆：

“这是你的晚饭。锅里还有米饭和肉。”

“只有我自己去吃晚饭吗？”阿隆索把锅抱在怀里，惊异地问。

“今天是圣诞节，孩子。他们都到外边去吃了，我也去过自己的节日。你自己去吃吧。”

阿隆索低下了头。心情忧郁地向炉灶下偷看了一眼。两只小眼睛在黑暗中闪着光：彼露塔还在那里。阿隆索发出一声叹息，给自己轻松一下。彼露塔坐下来该多么好啊！如果它睡下去，那就更好了。这时，他确信将不会发生什么的。今天是节日。他回过头来对赖杜依娜说：

“你的儿子将得到什么礼物？”

“一个小白马。”女人说，声音里充满了温柔。“当他明天醒来的时候，他将在自己的鞋子里得到一个小马。他整天价磨着我要一个小马，要一个小马呢……”

阿隆索拿起一个烧好的土豆，还温乎呢，把它捧在发紫的手上。

“在收容所里，圣诞节那天，经常有许多年轻的女人去送些盒糖和衣服，其中有一个认识我，其他人送一

包，她却总送我两包。说她就是‘教母’。有一天，她还送了我一双鞋和一件针织外套呢。”

“她为什么不收养你？”

“有一次，她说过要领我走的，她说过的。但是，不知为什么后来却一直没有再去……”

他把变凉的土豆放回锅里。他沉默下来，缩着身子一动不动，冰冷的两只小手里捧着那只锅。他眯起眼睛，一种严峻的表情从眼里泛遍整个脸庞。两年啦，他一直在等待着她来。她不是曾经答应把他带走吗？难道她没有许诺过吗？他连她的名字也不知道，不了解关于她的一切，只晓得她是“教母”。此后，在年底去送衣服和糖果的女人中，再没有见到她。当节日结束，孩子们在教堂里集会时，他的歌声高过所有的同伴，但是，没有用。是啊，她能听得到吗？

“是仁慈的耶稣带给我们
爱和欢乐的福音……”

“收养一个孩子也要负很多责任的！”赖杜依娜说着，解下围裙。“时间到了，我还有……”

阿隆索沉重地低下了头。突然，他的脸上又泛出了光。他拉起小狗的尾巴，咯咯笑起来：

“哎，彼露塔！你饿了吧，彼露塔？你这个浪荡鬼，浪荡鬼……你知道吗，赖杜依娜，彼露塔也将会得到一件藏在它枕头下面的礼物呢。是用你那天给我的钱买的，那钱你还记得吗？我买了一个皮球，十分漂亮的皮